



EDITED BY

PETER M.  
**TIERSMA**

LAWRENCE M.  
**SOLAN**

The Oxford Handbook of  
**LANGUAGE  
AND LAW**

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

616724823

012585439

j22706835

THE OXFORD HANDBOOK OF

---

# LANGUAGE AND LAW

---



*Edited by*

PETER M. TIERSMA

*and*

LAWRENCE M. SOLAN

OXFORD  
UNIVERSITY PRESS

# CONTENTS

|   |     |
|---|-----|
| <i>Preface to the Paperback Edition</i> | xi  |
| <i>Contributors</i>                     | xii |
| <i>Abbreviations and Acronyms</i>       | xxi |

|  |   |
|--|---|
| Introduction                           | 1 |
| LAWRENCE M. SOLAN AND PETER M. TIERSMA |   |

## PART I. LEGAL LANGUAGE

|   |    |
|---|----|
| 1. A History of the Languages of Law        | 13 |
| PETER M. TIERSMA                            |    |
| 2. Legal Vocabulary                         | 27 |
| HEIKKI E. S. MATTILA                        |    |
| 3. The Grammar and Structure of Legal Texts | 39 |
| RISTO HILTUNEN                              |    |
| 4. Text and Genre                           | 52 |
| MAURIZIO GOTTI                              |    |
| 5. The Plain Language Movement              | 67 |
| MARK ADLER                                  |    |

## PART II. THE INTERPRETATION OF LEGAL TEXTS

|  |     |
|--|-----|
| 6. Linguistic Issues in Statutory Interpretation | 87  |
| LAWRENCE M. SOLAN                                |     |
| 7. Contract Formation as a Speech Act            | 100 |
| SANFORD SCHANE                                   |     |
| 8. Constitutional Interpretation                 | 114 |
| ROBERT W. BENNETT                                |     |

9. Ambiguity and Vagueness in Legal Interpretation 128  
RALF POSCHER
10. Legal Interpretation and the Philosophy of Language 145  
BRIAN H. BIX

### PART III. MULTILINGUALISM AND TRANSLATION

11. Bilingual Interpretation Rules as a Component of Language Rights in Canada 159  
MICHEL BASTARACHE
12. Word Meaning and the Problem of a Globalized Legal Order 175  
JAN ENGBERG
13. Challenges to the Legal Translator 187  
SUSAN ŠARČEVIĆ
14. Language and Law in the European Union: The Multilingual Jurisprudence of the ECJ 200  
KAREN McAULIFFE
15. Fifty Years of Multilingual Interpretation in the European Union 217  
CORNELIS J. W. BAAIJ

### PART IV. LANGUAGE RIGHTS

16. Linguistic Human Rights 235  
TOVE SKUTNABB-KANGAS
17. Language Policy in the United States 248  
PETER M. TIERSMA
18. Legal Rights of Linguistic Minorities in the European Union 261  
DURK GORTER AND JASONE CENOZ
19. Investigating the Language Situation in Africa 272  
TUNDE OLUSOLA OPEIBI

## PART V. LANGUAGE AND CRIMINAL LAW

20. The Meaning of Silence in the Right to Remain Silent 287  
 JANET AINSWORTH
21. Potential Impact of Juvenile Suspects' Linguistic Abilities on  
*Miranda* Understanding and Appreciation 299  
 NAOMI E. S. GOLDSTEIN, SHARON MESSENHEIMER KELLEY,  
 CHRISTINA L. RIGGS ROMAINE, AND HEATHER ZELLE
22. The Caution in England and Wales 312  
 FRANCES ROCK
23. The Language of Consent in Police Encounters 326  
 JANICE NADLER AND J. D. TROUT
24. The Language of Crime 340  
 PETER M. TIERSMA AND LAWRENCE M. SOLAN
25. Interrogation through Pragmatic Implication: Sticking  
 to the Letter of the Law While Violating its Intent 354  
 DEBORAH DAVIS AND RICHARD A. LEO

## PART VI. COURTROOM DISCOURSE

26. Discourse in the US Courtroom 369  
 GAIL STYGALL
27. Courtroom Discourse in Japan's New Judicial Order 381  
 MAMI HIRAIKE OKAWARA
28. Courtroom Discourse in China 395  
 MEIZHEN LIAO
29. The Language of Criminal Trials in an Inquisitorial  
 System: The Case of the Netherlands 408  
 MARTHA L. KOMTER AND MARIJKE MALSCH
30. Linguistic Issues in Courtroom Interpretation 421  
 SUSAN BERK-SELIGSON
31. Instructing the Jury 435  
 NANCY S. MARDER

## PART VII. INTELLECTUAL PROPERTY

- |  |     |
|--|-----|
| 32. Using Linguistics in Trademark Cases                           | 449 |
| ROGER W. SHUY  |     |
| 33. Language and Copyright   | 463 |
| RONALD R. BUTTERS  |     |
| 34. The Psycholinguistic Basis of Distinctiveness in Trademark Law | 478 |
| SYÛGO HOTTA AND MASAHIRO FUJITA                                    |     |

## PART VIII. IDENTIFICATION OF AUTHORSHIP AND DECEPTION

- |   |     |
|---|-----|
| 35. Author Identification in the Forensic Setting   | 489 |
| CAROLE E. CHASKI                                    |     |
| 36. Corpus Linguistics in Authorship Identification | 504 |
| KRZYSZTOF KREDENS AND MALCOLM COULTHARD             |     |
| 37. Detecting Plagiarism                            | 517 |
| DAVID WOOLLS  |     |

## PART IX. SPEAKER IDENTIFICATION

- |  |     |
|--|-----|
| 38. Language Analysis for Determination of Origin: Objective Evidence for Refugee Status Determination | 533 |
| PETER L. PATRICK   |     |
| 39. Factors Affecting Lay Persons' Identification of Speakers  | 547 |
| A. DANIEL YARMEY   |     |
| 40. Forensic Speaker Comparison: A Linguistic-Acoustic Perspective                                     | 557 |
| PAUL FOULKES AND PETER FRENCH  |     |

- |                   |     |
|-------------------|-----|
| <i>References</i> | 573 |
| <i>Index</i>      | 629 |